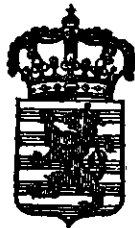


**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**

**Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 8.**

**PREMIÈRE PARTIE.**

**ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Samstag, 17. Juni 1854.**

**SAMEDI, 17 juin 1854.**

**König-Großherzoglicher Beschluß vom 6. Juni 1854, durch welchen die Uniform der höheren und niederen Beamten der Forstverwaltung bestimmt wird.**

*Arrêté royal grand-ducal du 6 juin 1854, déterminant l'uniforme des agents et employés de l'administration forestière.*

**Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.**

**Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.**

**Haben;**

**In Betracht, daß es angemessen erscheint, die Uniform der höheren und niederen Forstbeamten zu bestimmen, deren Dienst der Art ist, daß sie mit dem Publikum in Berührung kommen;**

**Considérant qu'il importe de déterminer l'uniforme des agents et employés de l'administration forestière, qui se trouvent, par la nature de leur service, en contact avec le public;**

**Auf den Bericht Unseres General-Administrators des Inneren des Großherzogthums Luxemburg, vom 11. Mai 1854 Nr. 2410;**

**Sur le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 11 mai 1854, N<sup>o</sup> 2410;**

**Beschlossen und beschließen:**

**Avons arrêté et arrêtons:**

**Art. 1.**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

**Die Beamten (Chefs, Oberförster, Accessisten und Assistenten) der Forstverwaltung des Großherzogthums und die andern bei derselben angestellten Personen sind verbunden, in ihren Dienstverrichtungen eine Dienstuniform zu tragen:**

**Les agents (chefs du service, gardes-généraux, accessistes et assistants) de l'administration forestière du Grand-Duché et les autres employés attachés à cette administration, porteront une tenue de service obligatoire dans l'exercice de leurs fonctions.**

Nr. 9.

42

Erster Theil.

Diese Uniform ist folgende :

Cette tenue consistera :

A. Für die Beamten :

A. Pour les agents.

Ueberrock von dunkelgrünem Tuche, auf der Brust übereinander geknüpft, mit neun dicken, halb gewölbten, überülberten Metallknöpfen auf jeder Seite, welche 22 Millimeter Durchmesser und als Gepräge zwei zu einem Kranze verschlungene Eichenzweige haben; stehendem aufgeschnitztem Kragen, welcher auf beiden Seiten mit einem acht Centimeter langen in Silber gestickten Eichenzweige verziert ist; spitzen Aufschlägen mit zwei kleinen Uniformknöpfen; Achselschnüren von Silber;

1° En une redingote en drap vert dragon, croisée sur la poitrine, fermant au moyen de neuf gros boutons (de chaque côté) de métal argenté, demi bombés, de 22 millimètres de diamètre, ayant pour empreinte deux rameaux de chêne noués en guirlande. Collet droit et échancré, orné de chaque côté d'un rameau de chêne, brodé en argent, de huit centimètres de longueur. Parements en pointe fermant au moyen de deux petits boutons d'uniforme. Attentes en argent;

2. Beinkleider von grauem Tuche, mit 30 Millimeter breiten Streifen von grünem Tuche, im Winter, oder Beinkleider von grauem Zwillich oder Leinen im Sommer;

2° En un pantalon de drap gris avec bande de drap vert, de 30 millimètres de large, en hiver, ou de coutil gris ou de toile grise, en été;

3. Uniformsmütze von grauem Tuche, mit silbernen Tressen und Maronen;

3° En un bonnet uniformé en drap vert dragon, galons et marrons en argent;

4. Hirschfänger, welcher über den Ueberrock und in einem lebernen lackirten Gürtel von einfarbiger schwarzer Farbe getragen wird.

4° En un couteau de chasse porté sur la redingote, dans un ceinturon de cuir noir, uni et vernissé.

Im Walde kann ein Dienstüberrock ohne Stickerei getragen werden.

En forêt, la redingote de service pourra être portée sans broderies.

B. Für die übrigen Angestellten :

B. Pour les autres employés de l'administration.

1. Rock (tunique) von dunkelgrünem Tuche, mit einer Reihe von neun halb gewölbten Metallknöpfen, welche 20 Millimeter Durchmesser und als Gepräge zwei zu einem Kranze verschlungene Eichenzweige haben;

1° En une tunique de drap vert dragon, boutonnant droit sur la poitrine, au moyen de neuf boutons en métal, demi bombés, de vingt millimètres de diamètre, ayant pour empreinte deux rameaux de chêne noués en guirlande;

2. Beinkleider von grauem Tuch mit dunkelgrünem Vorstoß, oder, im Sommer, von grauem Leinen;

2° En un pantalon de drap gris avec passepoil vert dragon, ou de toile grise en été;

3. Uniformsmütze von dunkelgrünem Tuch und mit Borten von gelbem Tuch;

3° En un bonnet uniformé en drap vert dragon et galons en drap jaune;

4. Halsbinde von schwarzem Tuch;

4° En un col noir en drap;

5. Karabiner mit Bajonett.

5° En une carabine avec bayonnette;

## Erster Theil.

Im Walde kann statt des Rockes eine Blouse getragen werden, nach einem Muster, welches der General-Administrator dieser Verwaltung zu bestimmen und vorzuschreiben hat.

Sobald es thunlich ist, sollen diese Angestellten einen Hirschfänger, sowie eine Patrontasche von schwarzem lackirtem Leder nebst Scheide für das am Bandelier zu tragende Bajonett erhalten.

### Art. 2.

Die verschiedenen Dienstgrade sind folgendermaßen bezeichnet :

Der Chef der Forstverwaltung trägt an der Mütze drei Tressen, der Oberförster zwei, und der Assistent, sowie der Accessist eine einzige Tresse.

Die Stüdereien am Kragen sind beim Oberförster en chef fünfzehn Centimeter lang.

Die Assistenten und Accessisten tragen keine Stüdereien.

Der Forstbrigadier trägt an der Mütze eine silberne Tresse und am Kragen eine Baguette von demselben Metall.

### Art. 3.

Für die Kleidung der Forstbeamten bei Feierlichkeiten tritt an die Stelle der Mütze ein Miltärhut mit silberner Schnur, welche dreißig Millimeter breit und an einem Uniformknopfe befestigt ist;

Nationalcocarde;

Der Hirschfänger wird mit einer silbernen Quaste in einem Gurtel von einfachem, schwarz lackirtem Leder getragen;

Die Beinkleider sind von dunkelgrünem Tuch mit Stegen und silbernen Tressen, welche dreißig Millimeter breit sind, und gehen bis auf die Spanne des Fußes;

Im Sommer:Beinkleider von weißem Zwillich von demselben Schnitt.

## 43

## Nr. 8.

En forêt, la tunique peut être remplacée par une blouse, suivant un modèle à adopter et à prescrire par l'Administrateur-général du service.

Il sera délivré à ces employés, aussitôt que faire se pourra, un couteau de chasse et une giberne en cuir noir laqué, avec fourreau pour la bayonnette portée en bandoulière.

### Art. 2.

La hiérarchie des grades sera marquée de la manière suivante :

Le chef du service forestier portera trois galons au bonnet. Le garde-général deux, et l'assistant et l'accessiste un seul galon.

Les broderies du collet du garde-général en chef auront quinze centimètres de long.

Les assistants et accessistes ne porteront pas de broderies.

Le brigadier forestier portera un galon en argent au bonnet, ainsi qu'une baguette du même métal au collet.

### Art. 3.

Pour la tenue de cérémonie des agents forestiers, le bonnet sera remplacé par un chapeau militaire avec ganse en argent de trente millimètres de large, fixée au moyen d'un bouton d'uniforme.

Cocarde nationale.

Le couteau de chasse sera porté avec dragonne en argent dans un ceinturon en cuir uni, noir et vernissé.

Le pantalon sera de drap vert dragon, à sous-pieds, garni d'un galon en argent de trente millimètres de large et descendant jusqu'au cou-de-pied.

Pour la tenue d'été, pantalon de coutil blanc de même coupe.

Nr. 8.

44

Erster Theil.

Art. 4.

Die Anwendung der Bestimmungen dieses Beschlusses, die Frist für deren strenge Vollziehung, sowie die Gelegenheiten, bei denen es passend erscheint, daß die Forstbeamten die ceremonielle Kleidung tragen, werden durch ein vom betreffenden General-Administrator zu erlassendes Reglement genauer vorgeschrieben werden.

Art. 5.

Unser vorgenannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Memorial des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Haag, den 6. Juni 1854.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm.  
des Inneren,  
Jurion.

Durch den Prinzen,  
Der Sekretär,  
G. d'Olimart.

Art. 4.

Un règlement d'ordre à arrêter par l'Administrateur-général du service afférent, déterminera plus spécialement l'application des dispositions du présent arrêté, le délai dans lequel elles seront rigoureusement exécutées, ainsi que les occasions où il conviendra que les agents forestiers portent l'uniforme de cérémonie.

Art. 5.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Memorial du Grand-Duché de Luxembourg.

La Haye, le 6 juin 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administ.-général  
de l'intérieur,  
JURION.

Par le Prince,  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.